



༄༅། །ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་སྲིང་པོའི་བདེན་སྟོན། །མོམ་ཨ་རུ་རྩུ་ཡ།
 Prière de longue vie, souhait qui s'appuie sur la véritable
 intégrité. Hommage à la noble Tara.

ཐོས་གྲོལ་རང་བཞིན་ཨ་རུ་རྩུ་ཡའི་གསུང་།
 t'eu dreul / rang chin / a rya / ta ré soung //
 noble Tara, la nature de votre parole est telle
 que son écoute nous libère ;
 དེ་སྤྲད་བརྗེ་བ་ཅན་དེ་བདག་ལ་དགོངས།
 dé lé / tsé wa / tchen dé / dak la gong //
 je vous supplie donc de penser à moi, vous qui êtes l'affection



Lama Jigme Rinpoché

མཐོང་གྲོལ་རང་བཞིན་ཨ་རུ་རྩུ་ཡའི་སྤྱ། །
 t'ong dreul / rang chin / a rya / ta ré kou //
 Noble Tara, la nature de votre corps est telle
 que sa vue nous libère ;
 དྲན་གྲོལ་རང་བཞིན་ཨ་རུ་རྩུ་ཡའི་སྤྱགས། །
 dren dreul / rang chin / a rya / ta ré t'ouk //
 noble Tara, la nature de votre esprit est telle
 que son souvenir nous libère ;
 འགྲོ་ཁམས་གཡོ་ཡང་མི་གཡོ་ལྷུན་པོ་བཞིན།
 dro k'am / yo yang / mi yo / lhun po chin //
 même ! Semblable à une montagne qui reste inébranlable



མཉེས་གཉེན་ཆེན་པོའི་རྣམ་ཐར་ལས་བྱུང་བས། ། ལྷག་བསམ་ཆེན་པོས་ཐོག་མཐའ་བར་གསུམ་དུ། ། རྣམ་འགྲུར་
 ché nyen / tchen peu / nam t'ar / lé djoung wé // lhak sam / tchen peu / t'ok t'a / bar soum dou // nel djor /
 grande dévotion qui confère la grâce est issue de l'exemple des grands maîtres, puisse-t-il, par son grand altruisme, demeurer à tout instant, dans l'obtention du grand
 ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་བཞུགས་གསོལ་འདེབས། ། ཀུན་མཁྱེན་འགྲོལ་བརྗེ་རུས་བདག་ཉིད་ཆེ། ། ཀུན་ལ་གུས་ཤིང་སྲིང་པོའི་
 tchen po / t'op par / chouk seul dep // kun k'yen / dro la / tsé nu / dak nyi tché // kun la / gu ching / song peu /
 accomplissement ! Ô grand être, omniscient, plein d'affection et de secours pour les êtres, je formule ce souhait qui s'appuie sur la véritable intégrité et le respect de
 བདེན་སྟོན་ན། ། ཀུན་ནས་རྒྱབས་ཆེ་ལྷག་པའི་ལྷ་མཚོག་གཅིག་ ། ཀུན་འདུས་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོས་ཤིས་བ་སྤྱེལ།
 den meun na // kun né / lap tché / lhak pé / lha tchok tchik // kun du / yi chin / k'or leu / chi pa tseul //
 tous ; ô insurpassable unique divinité dont la force est supérieure à toutes, veuillez donc accorder votre grâce, Chintachakra¹, vous qui réunissez toutes [les excellences] !



1 - Roue qui exauce les souhaits (épithète de Tara blanche)

ཅེས་པ་འདི་ཀ་རབ་སྐྱེ་ཡི་ཕྱིང་བའི་མཚན་གྱི་ཟེལ་མ་གྲ་རབ་ཙམ་ཕོག་པ་མཐའ་ཡས་རྗེར་འབོད་པས་འདུལ་
 གྱི་འཁོར་ལོས་གནམ་འཕང་གཅོད་པའི་གཟིང་ན་ཡེ་ཤེས་རྣམ་མཚན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་བཞིན་སྐབས་རྗེ
 འཛིགས་མེད་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་དུ་སྤྱི་ལོ་༡༩༧༩་སྤྱི་ཟླ་༩་སྤྱི་ཚེས་༩་བཟང་པོར་སྐུར་ན་སྐྱེས་ཀྱི་ལོ། །

Moi, Thayé Dorjé, touché par une infime partie de la splendeur du nom
 de la lignée des karmapas, j'ai écrit cette prière de longue vie pour
 Kyabjé Jigmé Rinpoché, en priant la divinité de sagesse, dans l'avion,
 le 6 avril 2016. Que tout soit excellent !

IV

TRADUCTION : DKL 2016
 PHOTO : © TOKPA KORLO 2016

འདུལ་དུ་གདུང་བར་མི་འཛིགས་སྐབས་སྤྱིན་ཅིང་།

trel dou / doung war / mi djik / kyap djin tching //

lorsque le monde s'agite, il fait, au niveau relatif, le don de la protection sans craindre les adversités et, au niveau ultime, il expose authentiquement l'enseignement de l'au-delà de

ཕུགས་སུ་གདུང་བ་མེད་པའི་ཡང་དག་བདུ།

p'ouk sou / doung wa / mé pé / yang dak da //

སྟོན་པར་མཛད་དེ་སྐལ་བརྒྱུར་

teun par / dzé dé / kel gyar /

རྟག་བརྟན་ཤོག

tak ten chok //

རྣམ་དཀར་སྤྱིན་པའི་སྤྱིང་ན་སྤུལ་སྤྱི་ནི།

nam kar / min pé / ling na / trul kou ni //

གང་དང་རྣམ་དབྱེར་མེད་ཅེས་བརྟུ་དུག་པས།

gang dang / nam yer / mé tché / tchou drouk pé //

གསུངས་བཞིན་

soung chin /

toute adversité. Puisse-t-il constamment demeurer durant cent kalpas ! Émanation dans ce continent où la vertu est parvenue à maturité, que le XVI^e karmapa a déclaré indifférenciée

གདུལ་བྱའི་དོན་ཆེན་འགྲུབ་སྣང་དེ།

dul djé / deun tchen / droup nang dé //

དད་ལྡན་པན་བདེའི་སྤྲད་དུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

dé den / p'en dé / lé dou / chap ten seul //

དད་མོས་ཆེན་པོའི་བརྒྱུད་པ་བྱིན་ཅན་འདི།

dé meu / tchen peu / gyu pa / djin tchen di //

de lui-même, il a accompli, selon son souhait, le grand bienfait des êtres. Nous le prions de vivre longtemps pour le bien de ceux qui lui sont dévoués. Comme cette lignée de la

II